

pète sortira des extrémités du monde, qui ravagera toute la terre.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là, seront étendus sur la terre, & la couvriront d'un bout à l'autre; on ne les pleurera point, on ne les relèvera point, on ne les enfévelira point; mais ils demeureront sur la face de la terre comme du fumier.

34. Hurliez, pasteurs, & criez; couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau; car le temps est accompli où vous devez être tués, où vous serez dispersés; & vous tomberez par terre, vous qui étiez comme des vases d'un grand prix, & vous serez entièrement brisés.

35. Les pasteurs de mon peuple voudront fuir à l'approche de ces maux, & ne le pourront; les chefs du troupeau chercheront leur salut inutilement.

36. Les cris des pasteurs se mêleront avec les hurlements des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

37. Les champs où l'on goûtait les douceurs de la paix, sont dans un triste silence devant la colère & la fureur du Seigneur.

38. Car il a abandonné comme un lion affamé le lieu de sa retraite; & ensuite la terre, qui étoit défendue par sa présence, a été désolée par la colère du Roi de Babelone, qui porte dans ses étendarts la fi-

† 34. On lit dans l'Hebreu *utrusuricat*, & *dispersiones vestrae*: l'Interprete Chaldéen lisoit *utrussem*, & *dispersionem*.

gentem: & turbo magnus egredietur à summitatibus terræ.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa à summo terræ usque ad summum ejus: non plangentur, & non colligentur, neque sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ jacebunt.

34. Ululate, pastores; & clamate; & aspergite vos cinere, optimates gregis: quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini; & dispersiones vestrae, & cadetis quasi vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga à pastoribus, & salvatio ab optimatibus gregis.

36. Vox clamoris pastorum, & ululatus optimatum gregis: quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et conticuerunt arva pacis à facie iræ furoris Domini.

38. Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem à facie iræ co-

lumbæ,

lumbæ, & à facie iræ furoris Domini.

† 38. Quelques-uns expliquent ainsi ce texte. L'Hebreu peut se traduire: par la colère de l'oppresser, de l'ennemi, c. à. d. du roi de Babelone. *Infr. XLVI. 16. & L. 16.*

gure d'une colombe, & par l'indignation & la fureur du Seigneur, qui lui a livré cette terre pour la punir de ses péchés."

Ibid. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroît qu'il faudroit passer d'ici aux Chapitres xxxv. & xxxvi. auxquels il faudroit joindre les deux premiers versets du Chap. xxxvii. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXVI.

Jérémie prophétisant la ruine de Jérusalem est présenté aux Princes de Juda, pour être condamné à mort: les Princes & le peuple le reconnoissent innocent. Exemple de Michée épargné par Ezechias, & d'Urie mis à mort par Joakim.

1. **I**N principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud à Domino, dicens:

2. Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini, & loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos; noli subtrahere verbum:

3. si fortè audiant & convertantur unusquisque à via sua mala: & præniteat me mali, quod co-

1. **A**U commencement du regne de Joakim fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles:

2. Voici ce que dit le Seigneur: Jérémie, tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, & dites à tous les habitants des villes de Juda, qui viennent adorer dans la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire; n'en retranchez pas la moindre parole:

3. pour voir s'ils vous écouteront, & s'ils se convertiront, en quittant leur mauvaise voie, afin que je me repente aussi du mal que j'avois résolu de leur

AV. L'EBR
CHR. VULG.
610.

† 2. Lit. dans le grand parvis du peuple.
Tome X.

D d

faire à cause de la malice de leur cœur.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne faites ce que je vous dis , en marchant selon la loi que je vous ai donnée ,

5. & en écoutant les paroles des prophètes qui sont mes serviteurs , que je vous ai envoyés de bonne-heure , que j'ai conduits vers vous avec empressement , & que jusqu'à présent vous n'avez point écoutés ;

f. Reg. iv. 2.
6. je réduirai cette maison dans le même état où est Silo , " & je rendrai cette ville " l'exécration de tous les peuples du monde.

7. Les prêtres , les prophètes " & tout le peuple entendirent Jérémie qui disoit ces paroles en la maison du Seigneur.

8. Et Jérémie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple , les prêtres , les prophètes & tout le peuple se faisaient de lui , en disant : Il faut qu'il meure . "

ψ. 5. Hébr. autr. que j'ai envoyé vers vous en vous les envoyant de bonne-heure , & est-à-dire , avec empressement . On lit dans l'Hébreu à la lettre , & matutinam : la conjonction n'y est pas nécessaire ; la Vulgate ne l'exprime pas ; & en effet elle n'est pas dans l'Hébreu au Chap. précédent. ψ. 4.
ψ. 6. On lit dans l'Hébreu sūh , pour

gito facere eis propter malitiam studiorum eorum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me , ut ambulatis in lege mea , quam dedi vobis ;

5. ut audiat sermone fervorum meorum prophetarum , quos ego misi ad vos de nocte confurgens , & dirigens , & non audistis :

6. Dabo domum istam sicut Silo , & urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

7. Et audierunt sacerdotes , & prophetæ , & omnis populus , Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cùmque compleffet Jeremias , loquens omnia quæ præceperat ei Dominus , ut loqueretur ad universum populum , apprehenderunt eum sacerdotes , & prophetæ , & omnis populus , dicens : Morte moriatur.

sūh , Silo , comme on le trouve au ψ. 9. Voyez ce qui est dit de ce lieu au Chap. vii. ψ. 12.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement HZATH pour HZAT , hanc.

ψ. 7. c. à d. les faux prophètes.

ψ. 8. Hébr. autr. Il faut que vous mouriez ; pourquoi avez-vous prophétisé ; &c.

9. Quare prophetavit in nomine Domini , dicens : Sicut Silo erit domus hæc : & urbs ista desolabitur , eo quod non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini.

10. Et audierunt principes Juda verba hæc : & ascenderunt de domo regis in domum Domini , & federunt in introitu portæ domus Domini novæ.

11. Et locuti sunt sacerdotes & prophetæ ad principes , & ad omnem populum , dicentes : Judicium mortis est viro huic : quia prophetavit adversus civitatem istam , sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes , & ad universum populum , dicens : Dominus misit me , ut prophetarem ad domum istam , & ad civitatem hanc , omnia verba quæ audistis.

13. Nunc ergo bonas facite vias vestras & studia vestra , & audite vocem Domini Dei vestri : & pœnitabit dominum

9. Pourquoi a-t-il prophétisé " au nom du Seigneur , en disant : Cette maison sera traitée comme Silo , & cette ville sera détruite , sans qu'il reste personne pour l'habiter , comme si Dieu pouvoit abandonner ainsi son propre héritage ? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur.

10. Et les princes de Juda , c'est-à-dire , les sénateurs du peuple , ayant entendu ceci , monterent , de la maison du Roi où ils étoient assemblés , à la maison du Seigneur , & ils s'affirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur , pour connoître de cette affaire.

11. Alors les prêtres & les prophètes parlerent aux princes & à tout le peuple , en disant : Cet homme mérite la mort , parce qu'il a prophétisé contre cette ville , comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12. Et Jérémie dit à tous les princes & à tout le peuple : C'est le Seigneur qui m'a envoyé , pour parler à cette maison & à cette ville , & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu.

13. Redressez donc maintenant vos voies , rendez plus pures les affections de votre cœur , & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ; & le Seigneur se repentira du mal qu'il avoit résolu de

ψ. 9. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement NBIT , pour NBAT , prophetasti.

vous faire."

14. Pour moi, je suis entre vos mains; faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez néanmoins, & foyez-en persuadés, que si vous me faites mourir, vous répandez le sang innocent, & que vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, & sur tous ses habitants; parce que *c'est véritablement le Seigneur qui m'a envoyé vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.*

16. Alors les princes & tout le peuple dirent aux prêtres & aux prophètes: Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu, *" & qu'il ne nous a dit que ce que le Seigneur lui avoit ordonné.*

17. En même-temps, quelques-uns des plus anciens du pays se leverent, & dirent à toute l'assemblée du peuple:

18. Michée" de Morasthi prophétisa
Mich. III. 12. au temps d'Ezéchiâs Roi de Juda, &

Y 17. Dieu parlant aux hommes empreinte ici le langage des hommes. Il est incapable de se repentir, comme il est incapable d'oublier; mais il paroît oublier, lorsqu'il cesse de donner des marques de son souvenir, & il paroît se repentir lorsqu'il s'abstient de faire le mal dont il avoit menacé. Dieu, comme le remarque S. Augustin, change ses œuvres sans changer ses

mali, quod locutus est adversum vos.

14. Ego autem ecce in manibus vestris sum; facite mihi quod bonum & rectum est in oculis vestris.

15. Verumtamen scitote & cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, & contra civitatem istam & habitatores ejus. In veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

16. Et dixerunt principes, & omnis populus, ad sacerdotes, & ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis: quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.

17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ: & dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes:

18. Michæas de Morasthi fuit propheta in die-

deffains; *opera mutat, consilia non mutat:* & c'est en changeant ses œuvres, qu'il paroît changer ses deffains.

Y 16. Hébr. parce que c'est au nom du Seigneur notre Dieu qu'il nous a parlé.

Y 18. C'est celui dont nous avons les prophéties dans le recueil des douze petits prophètes, où nous lisons encore ce que ces anciens en dirent. *Mich. III. 12.*

bus Ezechiaë regis Juda, & ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager arabitur: & Jerusalem in acervum lapidum erit: & mons domûs in excelsa silvarum.

19. Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda & omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, & deprecati sunt faciem Domini: & penituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim: & prophetavit adversum civitatem istam, & adversum terram hanc, juxta omnia verba Jeremiaë.

21. Et audivit rex Joakim, & omnes potentes, & principes ejus, verba hæc: & quæsit rex interficere eum. Et audivit Urias, & timuit; fugitque, & ingressus est Ægyptum.

il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Sion se labourera comme un champ; Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres; & cette montagne où est la maison du Seigneur, deviendra une haute forêt.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezéchias Roi de Juda, & par tout le peuple? ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur? & touchés de ces menaces, n'offrirent-ils pas leurs prières devant le Seigneur? & il se repentit des maux dont il avoit résolu de les affliger. Ainsi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera sur nous, si nous faisons mourir cet homme qui nous parle de la part de Dieu.

20. Il y avoit aussi un homme nommé Urie, fils de Séméi de Cariathiarim, qui prophétisoit au nom du Seigneur, & qui avoit prédit contre cette ville & contre ce pays toutes les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le Roi Joakim, tous les princes & les plus puissants de sa cour l'ayant entendu, le Roi voulut le faire mourir. Urie le sut; il eut peur, & il s'enfuit, & se retira en Egypte.

22. Et le Roi Joakim ayant envoyé Elnathan fils d'Achobor, & des hommes avec lui, pour le prendre dans l'Égypte,

23. ils en tirèrent Urie, & l'amenerent au Roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, & voulut que son corps fut enseveli sans honneur dans les sépulchres des derniers du peuple. *Mais vous savez de quels malheurs cette mort fut suivie.*

24. Ahicam fils de Saphan " soutint donc " puissamment Jérémie par ce discours ; & il empêcha qu'il ne fut abandonné entre les mains du peuple, & qu'on ne le fit mourir. "

ŷ. 20.-23. L'Auteur de la paraphrase suit ici l'opinion de ceux qui supposent que ce fait fut rapporté par les défenseurs de Jérémie, de même que le précédent. Plusieurs croient que c'est Jérémie même qui rapporte ici ce fait comme simple historien ; & l'Hébreu peut se prendre en ce dernier sens : Or il y avoit eu aussi un homme nommé Urie, . . . qui avoit prophétisé, &c. . . & le roi Joakim . . . le fit mourir par l'épée &c. . . Mais Ahicam fils de Saphan soutint puissamment Jérémie,

22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum Elnathan filium Achobor, & viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto : & adduxerunt eum ad regem Joakim, & percussit eum gladio : & projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia : ut non traderet in manus populi, & interficerent eum.

& il empêcha, &c.

ŷ. 24 Ahicam avoit été en considération auprès de Josias pere de Joakim. 4. Reg. xxii. 12. 14.

Ibid. La particule Hébraïque ici exprimée par *igitur*, signifie proprement *veram* : Mais Ahicam fils de Saphan, &c. Les Septe l'ont pris ici en ce sens.

Ibid. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut ici reprendre le Chapitre xxv. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXVII.

Liens & jugs envoyés à divers rois. Le Seigneur ordonne à ces Princes de se soumettre au roi de Babylone. Faux Prophètes qui séduisoient le peuple. Vases du Temple transportés à Babylone.

1. **I**N principio regni Joakim filii Josias regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula & catenas, & pones eas in collo tuo.

3. Et mittes eas ad regem Edom, & ad regem Moab, & ad regem filiorum Ammon, & ad regem Tyri, & ad regem Sidonis : in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.

4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel :

1. **A**U commencement du regne de Joakim " fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte, *selon qu'il l'a rapporté lui-même*, en disant :

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Faites-vous des liens & des chaînes, " & mettez-les à votre cou.

3. Et après les avoir portées quelque temps, vous les enverrez au Roi d'Edom, au Roi de Moab, au Roi des Ammonites, au Roi de Tyr & au Roi de Sidon, par les ambassadeurs qui sont venus de leur part à Jérusalem vers Sédécias Roi de Juda.

4. Et vous leur ordonnerez de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Dites ceci à vos maîtres de la part du

ŷ. 1. Le Syriaque & l'Arabe ont lu : précédent, parce que la suite regarde le regne de Sédécias. & ils sont suivis de quelques Interpretes. Joakim eut pour successeur Jéchonias son fils, & à celui-ci succéda Sédécias fils de Josias ; & les chaînes dont il est ici parlé ne furent envoyées que sous le regne de Sédécias. *Inf.* ŷ. 3. Et 12. S. Jérôme reconnoît que s'il faut lire ici le nom de Joakim, ce verset se rapporte au Chap. 10. 12. 13.

ŷ. 2. S. Jérôme croit que le second terme de l'original signifie des fourches de bois, telles qu'on les faisoit quelquefois porter aux criminels & aux esclaves que l'on vouloit châtier : *catenas, sive furcas ligneas*, dit ce Pere. La suite le suppose. *Inf.* xxxviii. 10. 12. 13.

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes & les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance & par mon bras fort; & j'ai donné la terre à qui il m'a plu, comme en étant le maître absolu.

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone mon serviteur; je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujéties.

7. Et tous les peuples de ces divers pays lui seront soumis, à lui, à son fils, & au fils de son fils, jusqu'à ce que son temps, & le temps que j'ai marqué pour la ruine de son royaume soit venu: & jusques-là, plusieurs peuples & de grands rois lui seront soumis.

8. Si quelque peuple & quelque royaume ne veut pas se soumettre à Nabuchodonosor Roi de Babylone, ni baïsser le cou sous le joug du Roi de Babylone, je le visiterai par l'épée, par la famine & par la peste, dit le Seigneur, jusqu'à ce que je les aye consu-

¶ 7. L'Hébreu peut se traduire simplement: jusqu'à ce que le temps que j'ai marqué pour la ruine de son propre royaume soit venu. » La prise de Babylone par Cyrus arriva sous Balthazar fils d'Évémétrus & petit-fils de Nabuchodonosor. *Ibid.* Hébr. aut. & alors de grands peuples & de grands rois l'assujétiront. C'est la même phrase qu'au Chap. xxv. ¶ 14.

Hæc dicetis ad dominos vestros :

5. Ego feci terram, & homines, & jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna, & in brachio meo extento: & dedi eam ei qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei: insuper & bestias agri dedi ei, ut serviant illi.

7. Et servient ei omnes gentes, & filio ejus & filio filii ejus, donec veniat tempus terræ ejus & ipsius: & servient ei gentes multæ & reges magni.

8. Gens autem & regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, & quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Ba-

et ici l'on voit dans l'Hébreu, qu'en effet la construction n'est pas semblable à celle qui signifie *servient ei* au commencement du verset: celle-ci signifie plutôt *servitium exerceat in eum*. L'Interprete Symmachus l'avoit traduit en ce sens. Les Medes & les Perses conduits par Darius & par Cyrus subjuguèrent Babylone.

bylonis: in gladio, & in fame, & in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.

9. Vos ergo nolite audire prophetas vestros, & divinos, & somniatores, & augures, & maleficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi Babylonis.

10. Quia mendacium prophetant vobis: ut longè vos faciant de terra vestra, & ejiciant vos, & pereatis.

11. Porrò gens quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis, & servierit ei: dimittam eam in terra sua, dicit Dominus, & colet eam, & habitabit in ea.

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundùm omnia verba hæc, dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis; & servite ei, & populo ejus, & vivetis.

13. Quare moriemini tu & populus tuus gladio, & fame, & peste, sicut locutus est Dominus ad

més par la main de Nabuchodonosor.

9. Vous donc, peuples, que j'ai résolu de livrer à ce prince, n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent: Vous ne ferez point assujétis au Roi de Babylone.

10. Car en parlant ainsi, ils vous prophétisent le mensonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser & pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baïsser le cou sous le joug du Roi de Babylone, & lui être soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur: il la cultivera, & y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias Roi de Juda, en lui disant: Baïsses le cou sous le joug du Roi de Babylone; soumettez-vous à lui & à son peuple: & vous vivrez en repos. C'est le meilleur parti que vous puissiez prendre.

13. En effet, pourquoi mourrez-vous, vous & votre peuple, par l'épée, par la famine & par la peste, selon que le Seigneur a dit qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se

¶ 9. On lit dans l'Hébreu *KLMTICM*, *somnia vestra*, pour *KLMTICM*, *somnatores vestros*.

¶ 10. Hébr. & afin que je vous en chaste, & que vous périßiez.

foumettre au Roi de Babylone?

14. N'écoutez donc point les paroles des faux prophètes, qui vous disent : Vous ne ferez point assujétis au Roi de Babylone ; car ce qu'ils vous disent, n'est que mensonge.

Suppl. XIV. 14.
xxviii. 21.
Infr. xxxix. 9.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur ; & ils prophétisent fausement en mon nom, pour vous chasser de votre pays, & pour vous faire périr, " vous & vos prophètes, qui vous préditent l'avenir, que je ne leur ai point découverts.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres & à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous font des prédictions imaginaires, & qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone, où ils ont été transférés avec le Roi Joakim ; " car en parlant ainsi, ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point, quand ils vous font ces belles promesses, non plus que quand ils vous disent : Pourquoi cette ville seroit-elle réduite en un désert ? est-ce que Dieu pourroit l'abandonner ? " Mais foumettez-vous au Roi de Babylone, afin que vous viviez ; &

vous périissiez.

18. Non seulement au temps de Joakim, 2. Par. xxxvi. 7. mais encore au temps de Jéchonias son successeur. *Ibid.*

19. 10.

17. Ou plutôt & à la lettre ; Ne les écoutez donc point, quand ils vous font ces

gentem quæ servire no-
luerit regi Babylonis ?

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquantur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus, & ipsi prophetant in nomine meo mendaciter : ut ejiciat vos, & pereatis tam vos, quam prophetæ, qui vaticinantur vobis.

16. Et ad sacerdotes, & ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc citò ; mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis : quare datur hæc civitas in solitudinem ?

vaines promesses ; mais foumettez-vous au roi de Babylone, afin que vous viviez. Et certes pourquoi par votre indocilité à la voix du Seigneur, cette ville sera-t-elle réduite en un désert, selon que le Seigneur l'a prononcé contre ceux qui refuseront de se soumettre à ce Prince ? *Suppl.* 12. 13.

ne vous arrêtez point aux paroles de ces faux prophètes, qui ne publient que des mensonges.

18. Et si prophetae sunt, & est verbum Domini in eis : occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, & in domo regis Juda, & in Jerusalem, in Babylonem.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, & ad mare, & ad bases, & ad reliqua vasorum quæ remanserunt in civitate hac :

20. quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, & omnes optimates Juda & Jerusalem.

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo Domini, & in domo regis Juda & Jerusalem :

18. S'ils sont vraiment prophètes, & si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du Roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone, comme le Seigneur l'a ordonné.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, aux colonnes, " à la mer ^{10.} d'airain, aux bases, & aux autres vaisseaux destinés au service du temple, qui sont demeurés en cette ville,

20. que Nabuchodonosor Roi de Babylone n'emporta point lorsqu'il emmena Jéchonias fils de Joakim Roi de Juda à Babylone, & avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda & de Jérusalem :

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux " vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur & dans la maison du Roi de Juda & dans Jérusalem.

18. La préposition *in* est ici omise dans l'Hébreu ; & cela méritoit d'être remarqué pour l'intelligence du 21. où elle va être omise trois fois.

19. Hébr. autr. touchant les colonnes, touchant la mer, &c.

21. Hébr. autr. touchant les vases, &c. *Ibid.* Si l'on compare ce texte avec celui du 18. on verra que la préposition *in* manque ici devant Jérusalem ; elle manque également dans l'Hébreu avant domo dans les deux phrases précédentes.

22. Ils seront transportés à Babylone; & ils y demeureront jusqu'au jour où je les visiterai, dit le Seigneur, & où je les ferai rapporter & remettre en leur premier lieu.

✧ 22. C'est le sens de l'Hébreu.

CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah : Jérémie en appelle à l'événement. Hananiah continue de soutenir sa fausse prédiction. Jérémie lui déclare qu'il mourra dans l'année même. Mort d'Hananiah.

AV. L'ERE
CHR. VULG.
526.
LA même année, au commencement du regne de Sédécias Roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année de son regne, Hananiah fils d'Azur, faux prophète, qui étoit de la ville de Gaboon, me dit dans la maison du Seigneur, en présence des prêtres & de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du Roi de Babylone ; j'ai résolu de vous délivrer de ses mains, & cela dans peu.

3. Car il se passera seulement encore deux ans ; & après cela je ferai rappor-

✧ 1. Le texte paroît avoir ici souffert de la main des Copistes. Les Septante n'ont point lu ces mots in anno illo in principio regni, mais simplement & factum est in anno quarto Sedecia regis Juda. Peut-être autoit-on lu, Et factum est in anno quarto regni Sedecia regis Juda, in anno illo, in mense

22. In Babylonem transferentur, & ibi erunt usque ad diem visitationis suae, dicit Dominus : & afferri faciam ea, & restitui in loco isto.

ET factum est in anno illo, in principio regni Sedecia regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananiah filius Azur propheta de Gaboon in domo Domini, coram sacerdotibus & omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dierum, & ego referri fa-

quinto, c'est-à-dire, in mense quinto anni illius : En la quatrième année du regne de Sédécias roi de Juda, au cinquième mois de cette année. On a pu confondre HEBRAÏT, quarto, avec BRASIT, in principio ; & l'expression in anno illo peut avoir été transférée.

CHAPITRE XXVIII.

ciam ad locum istum omnia vasa domus Domini quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, & transtulit ea in Babylonem.

4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, & omnem transmigratorem Juda ; qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim Jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, & in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini.

6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua, quæ prophetafi ; ut referantur vasa in domum Domini, & omnis transmigratio de Babylone ad locum istum.

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, & in auribus universi populi :

8. Prophetæ qui fuerunt ante me & ante te ab

ter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor Roi de Babylone a emportés de ce lieu, & qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jéchonias fils de Joakim, Roi de Juda, & tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babylone : car je briserai le joug & la puissance du Roi de Babylone.

5. Le Prophète Jérémie répondit au prétendu Prophète Hananiah, devant les prêtres & devant tout le peuple, qui étoit en la maison du Seigneur ;

6. & le Prophète Jérémie lui dit : Ainsi soit-il ; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire ; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases sacrés soient rapportés dans la maison du Seigneur, & que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone, reviennent en ce lieu, comme vous l'avez assuré.

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, & en présence de tout le peuple :

8. Les prophètes du Seigneur qui ont été dès le commencement, avant moi &

avant vous, ont prédit " à plusieurs provinces & à de grands royaumes les guerres, les désolations & la famine. "

9. Si donc un prophete prédit maintenant la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnoitra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé, ou s'il a été un faux prophete.

10. Alors le faux prophete Hananias, pour confirmer sa prétendue prophétie, ôta la chaîne " du cou du prophete Jérémie, & la rompit,

11. & il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples, qui en sont accablés.

12. Et le prophete Jérémie voyant l'impudence de ce faux prophete, & la folle créance que le peuple donnoit à ses rêveries, reprit son chemin, & s'en alla. Mais après que le prophete Hananias eut rompu la chaîne " du cou du prophete Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit :

ψ. 8. La conjonction & paroît superflue avant *prophetaverunt* : elle est cependant dans le texte Hébreu & dans la Version des Septante : c'est peut-être une faute de Copiste.

Ibid. Hébr. lit. la peste. Peut-être qu'au lieu de *ULRAH*, & de *malo*, ou de *afflictione*, on auroit lu *ULRAB*, & de *fame*, en sorte que l'on trouveroit ici les trois

initio, & prophetaverunt super terras multas & super regna magna, de prælio, & de afflictione, & de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem: cum venerit verbum ejus, sciatur propheta, quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, & confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam Jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremiâs propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens :

fléaux communément réunis, dans les Prophéties, la guerre, la famine & la peste. *Suprà*, xxiv. 10. *Infra*, xxix. 17. & *alibi*.

ψ. 10. 12. & 13. Voyez sur ce mot la note du chap. xxvii. ψ. 2. On lit au ψ. 13. dans l'Hébreu irrégulièrement MUTT pour MUTT, *vettes*, ou comme l'exprime la Vulgate *tenas*.

13. Vade, & dices Hanania: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti; & facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, & servient ei: in super & bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi, Hanania: Non misit te Dominus, & tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego mitam te à facie terræ: hoc anno morieris: adversum enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hanania propheta in anno illo, mense septimo.

13. Vous direz à Hanania: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brisé des chaînes " de bois; mais j'ai dit à Jérémie: Vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujétis à Nabuchodonosor Roi de Babylone: & ils lui seront assujétis; & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Et le prophete Jérémie dit au prophete Hanania: Hanania, écoutez-moi: Le Seigneur ne vous a point envoyé; & cependant vous avez parlé en son nom, & vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge que vous lui avez débité.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vous exterminerai de dessus la terre, & vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur, en parlant contre la vérité.

17. Et en effet, le prophete Hanania mourut cette année-là, au septieme mois.

ψ. 16. Hébr. autr. parce que vous avez dit des paroles de rébellion, d'infidélité, contre le Seigneur.

ψ. 17. Si l'on veut suivre l'ordre des temps; il paroît qu'il faudroit passer d'ici au Chap. xxxiv. Voyez la Préface.